

ЕЛЕНА АВЕРИНА

ИНО-
СТРАН-
НЫЙ 2000
ЗА ЧАСОВ

на примере
английского,
французского
и немецкого
языков

ПСИХОЛОГИЧЕСКИ
ОБОСНОВАННЫЙ
СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД
К ИЗУЧЕНИЮ
ЛЮБОГО ЯЗЫКА

ИЗДАНИЕ ПЕРЕРАБОТАННОЕ
И ДОПОЛНЕННОЕ



УДК 372.881.1
ББК 74.261.7
А19

Выражаю благодарность моим коллегам за их серьёзную, безотказную и совершенно бескорыстную помощь.

Примеры по английскому языку подбирала старший преподаватель **Могилёва Нина Александровна**, а по французскому языку — доцент **Оловянная Галина Никитична**.

Страницы, посвящённые алгоритмам порождения монологического высказывания на английском и французском языках, а также потоковые схемы для порождения английских предложений разработал и написал старший преподаватель **Титов Александр Геннадьевич**.

Корректировали английские и французские тексты старшие преподаватели **Гончарова Людмила Викторовна**, **Титов Александр Геннадьевич** и **Рогачёва Людмила Ивановна**.

Е. Аверина

Р е ц е н з е н т ы:

Н. В. Кузьмина, член-корреспондент РАО, доктор психологических наук, доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и методики непрерывного профессионального образования Санкт-Петербургского военного института ВВ МВД РФ

В. М. Аллахвердов, профессор, доктор психологических наук, зав. кафедрой общей психологии СПбГУ

Аверина Е. Д.

А19 Иностранный за 200 часов. — Изд. перераб. и доп. — СПб.: Издательский Дом «Литера», 2016. — 192 с. — [know how/знаю как].

ISBN 978-5-407-00618-3

Книга под этим названием уже издавалась в 1994 году и вскоре стала библиографической редкостью. Система, описанная в книге, была создана ещё на 15 лет раньше, опередив появление популярного нынче во всём мире лексического подхода к изучению языков.

Настоящее издание существенно переработано и дополнено. Рассчитано на широкий круг читателей, желающих изучать иностранные языки самостоятельно, а также на преподавателей и разработчиков авторских курсов.

УДК 372.881.1
ББК 74.261.7

ISBN 978-5-407-00618-3

© Аверина Е. Д., 2016
© Издательский Дом «Литера», 2016

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

■ ЧЁТКО ФОРМУЛИРУЙТЕ ЦЕЛЬ

Изучение иностранных языков является совершенно особой областью человеческой деятельности, а обучение чужому языку — дело чрезвычайно сложное. Оно требует не только работы с языковым материалом, но и глубокого знания психологии и общей теории систем. К сожалению, эти науки до сих пор почти не используются в практике обучения.

На лекциях, которые я читаю преподавателям иностранных языков, неизменно обнаруживается, насколько не информированы они в самых важных для учителя вопросах психологии обучения иностранному языку, хотя существует много серьёзных, очень полезных исследований, и теоретически эта проблема уже прекрасно разработана. Беда в том, что у преподавателей нет времени, а зачастую понимания необходимости «заземлить» эту теорию на свою повседневную практику*. Однако даже в случае, когда учитель «на высоте», успешность ученика наполовину зависит от него самого, от того, **как именно** он учится. Психологам известно, что решающее влияние на результат оказывают цель, интерес, мотив и осознанная потребность.

* Именно это я постаралась сделать в практическом курсе немецкого языка, а по его модели Н. А. Петровой (Могилёвой) был разработан курс английского языка. Эти курсы многократно апробированы на группах студентов различных вузов, группах детей и взрослых в учебных центрах и в частной практике. Из года в год мы получаем очень хорошие результаты: многие обучавшиеся активно практикуют язык в работе, а некоторые даже с успехом преподают его по нашим материалам и моей системе.

Сформулируйте для себя **цель** так: «Я изучаю иностранный язык для того, чтобы способствовать развитию собственной личности». Тогда ваша учебная деятельность приобретёт для вас особый смысл, станет более интересной и значимой. Ищите в каждом упражнении его **развивающее воздействие**. Например:

- заучивание текста или диалога наизусть — это прекрасный **способ развития памяти**, которая с возрастом ухудшается и требует тренировки
- фонетические упражнения — это **исправление вашей дикции**, выработка умения говорить с выражением, правильно расставляя логические ударения, это **способ избавиться от монотонности речи**
- повторение текста в паузах со слуха — это **развитие оперативной памяти**, увеличение её объёма. От объёма оперативной памяти зависит ваш успех в любой деятельности
- участие в ролевых играх — это **способ стать более раскованным, общительным**, усвоить некоторые формулы определённого стиля общения

Нужно помнить, что все эти умения легко переносятся на речевую деятельность на родном языке и облегчают вам общение с людьми.

Чётко сформулированная цель повысит **интерес** к занятиям. Этому же будут способствовать предлагаемые в книге приёмы работы. Вы будете пона-



чалу много рисовать и петь, делайте это независимо от вашего возраста и способностей с таким же удовольствием и так же смело, как дети. Ведь усвоение речи связано с детством, с игровой деятельностью.

■ СЛЕДУЙТЕ ПРАВИЛЬНЫМ УСТАНОВКАМ

Ещё одним важным условием успешного обучения является наличие у вас правильных установок.

Установки выполняют роль регуляторов поведения, которые формируются при наличии у человека осознанной потребности в чём-либо и в ситуации, позволяющей эту потребность реализовать. Установки облегчают деятельность, если они правильные, или тормозят её, если не соответствуют природе деятельности.

У разных людей установка вырабатывается в сфере бессознательного при разном количестве повторений (от 5 до 30) в результате жизненного опыта или в процессе обучения (например, с помощью **установочных инструкций**, которые являются одним из важнейших элементов моей системы).

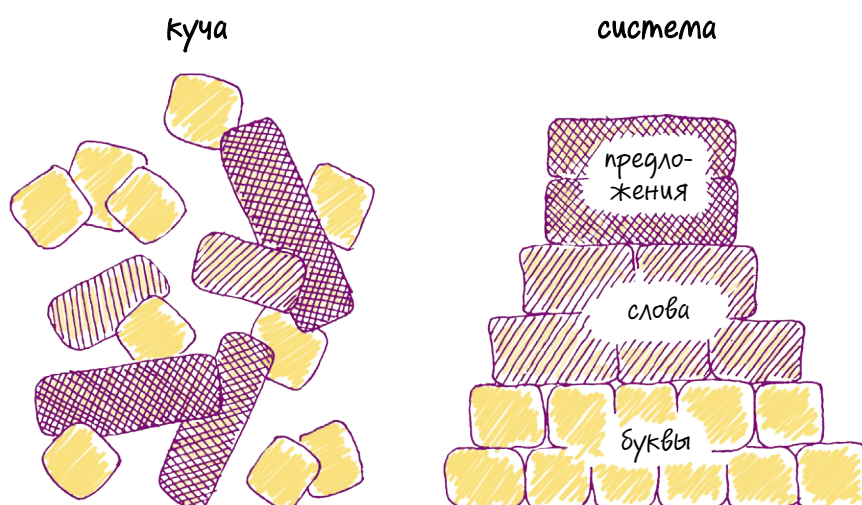
Установки облегчают:

- приспособление к новому виду деятельности
- познание среды
- саморегуляцию личности
- психологическую самозащиту

■ ФОРМИРУЙТЕ АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ

Из большого количества определений системы, существующих в специальной литературе, самым простым, но вполне достаточным, является такое: **система есть комплекс взаимодействующих компонентов**. Здесь ключевое слово — взаимодействующих. В самом деле, представьте себе всем известный механический прибор — часы: если они исправны и показывают время, они — система. А если они лежат на столе часовщика, разобранные до винтика, — это уже куча деталей. Введём понятие **куча** как очень образный антоним понятию **система**.

Система «язык», как и всякая система, имеет свою структуру, и каждый её компонент (фонетика, лексика, грамматика) может быть рассмотрен как



Структура системы «язык»

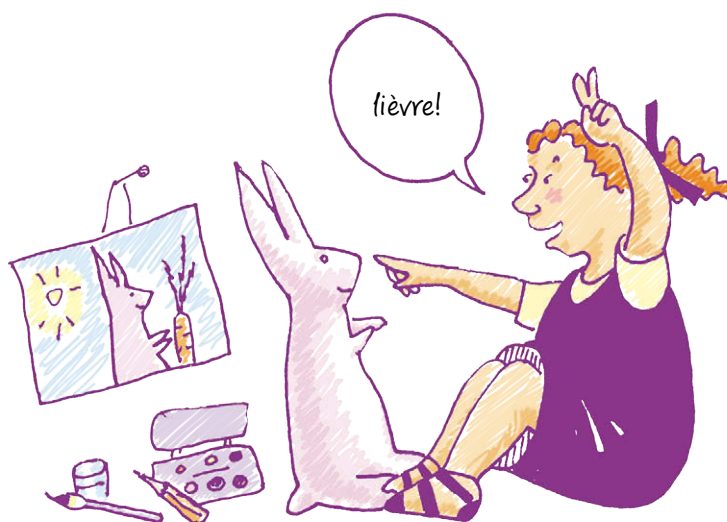
самостоятельная система. Но в процессе обучения необходимо превратить всю систему «иностраный язык» в одну из подсистем вашей личности и сориентировать новую формируемую подсистему связей (ассоциаций) на уже имеющиеся в вашем сознании подсистемы — подсистему родного языка и подсистему представлений об окружающем мире.

Человеческий мозг моделирует всё то, что он воспринимает, и стремится систематизировать воспринятую информацию. Чем более бессистемно вводится информация, тем большие трудности испытывает человек. По мере развития личности структура ассоциативных связей всё более усложняется. Учёные выделяют **четыре уровня в системе ассоциаций: локальные, частносистемные, системные и межсистемные.**

Формирование локальных ассоциаций между словами и называемыми этими словами предметами происходит в детстве.

*Однажды я наглядно поняла, что это значит. Моя подруга, тоже преподаватель немецкого языка, принесла в подарок моему трёхлетнему сыну, с которым я со дня его рождения говорила на немецком языке, книжку с картинками. Показав на слона, она сказала: «Das ist ein Elefant» (Это слон). Мой сын очень рассердился, сбегал за своей книжкой и, показывая на слона в своей книжке, сказал: «Nein, das ist ein Elefant!» (Нет, **это** слон!).*

Этот пример явно показывает, что в возрасте до трёх лет ребёнок связывает слово с представлением не о любом предмете, который называется данным словом, а лишь о том, который он сам называет этим словом. Но это ещё не локальная ассоциация. Локальной она станет тогда, когда **любого** слона ребёнок назовёт этим словом. Это уже достаточно сложно, так как мозг ребёнка должен **выделить и обобщить какие-то признаки**, по которым он мгновенно отличит слона от тигра или медведя.



Формирование частносистемных ассоциаций (всё, что я знаю о слоне, медведе, тигре и т. д.) начинается в младших классах.

Формирование внутрисистемных ассоциаций происходит, как только начинается изучение биологии, химии, физики и других специальных предметов, когда ребёнок постепенно понимает связь между отдельными явлениями внутри систем.

Формирование межсистемных ассоциаций идёт в процессе дальнейшего обучения.



К сожалению, не только в школе, но и в вузе преподаватели редко ставят перед собой специальную цель формирования межсистемных ассоциаций, а именно в этом состоит основная задача и суть образования.

Известно, что не всегда материал, который хорошо запомнен, может быть в нужное время использован. Каждый ещё по школьному опыту знает, что зубреный набор слов не гарантирует понимания иностранного текста, состоящего почти полностью из этих слов. Причина этому — неупорядоченное, хаотическое введение материала в память. По сути, вместо системы ассоциаций в неё свалена куча слов, которые не могут быть актуализированы в нужный момент: трудно найти иголку в стоге сена. Именно благодаря систематизации информации возможен, при необходимости, быстрый поиск нужного знания (этот процесс называется **припоминанием**).

Наполеон Бонапарт был известен своей блестящей памятью. Он говорил примерно так: «Не понимаю, как можно что-то забыть. Когда я узнаю что-то новое, я иду по коридору моей библиотеки, подхожу к нужному шкафу, выдвигаю нужный ящик, записываю это на карточку и кладу её в ящик. Когда мне нужно вдруг что-то вспомнить, я снова иду по коридору моей библиотеки, подхожу к нужному шкафу, выдвигаю нужный ящик, вынимаю карточку и читаю, что на ней записано».

За годы обучения разрозненные ассоциации должны структурироваться и превратиться в целый лес так называемых кодовых деревьев. Кодовое дерево — это подсистема ассоциаций четырёх вышеперечисленных уровней.

Например: существительные, прилагательные и т. д. — это «стволы» деревьев. Рассмотрим существительные. Они могут быть разделены на два «ствола» — одушевлённые и неодушевлённые. Из них растут крупные «ветви» — названия групп предметов, используемых для разных целей: письменные принадлежности, одежда, посуда и т. д. И только потом «листья» — сами слова: перо, ручка, карандаш и т. д.



Кодовое дерево «Существительные»

В каждой группе не так много слов, чаще всего не больше девяти, что соответствует возможностям оперативной памяти человека (7 ± 2 элемента). Быстрый выбор нужной ветви позволяет молниеносно найти слово.

Кодовые деревья в нашей памяти могут возникать стихийно, на подсознательном уровне, но их можно — и нужно — сознательно формировать в процессе обучения. В моей системе предложены **специальные приёмы введения информации в память**, управляющие процессами запоминания и припоминания, — **лексические карты, кроки и речевые штампы**.

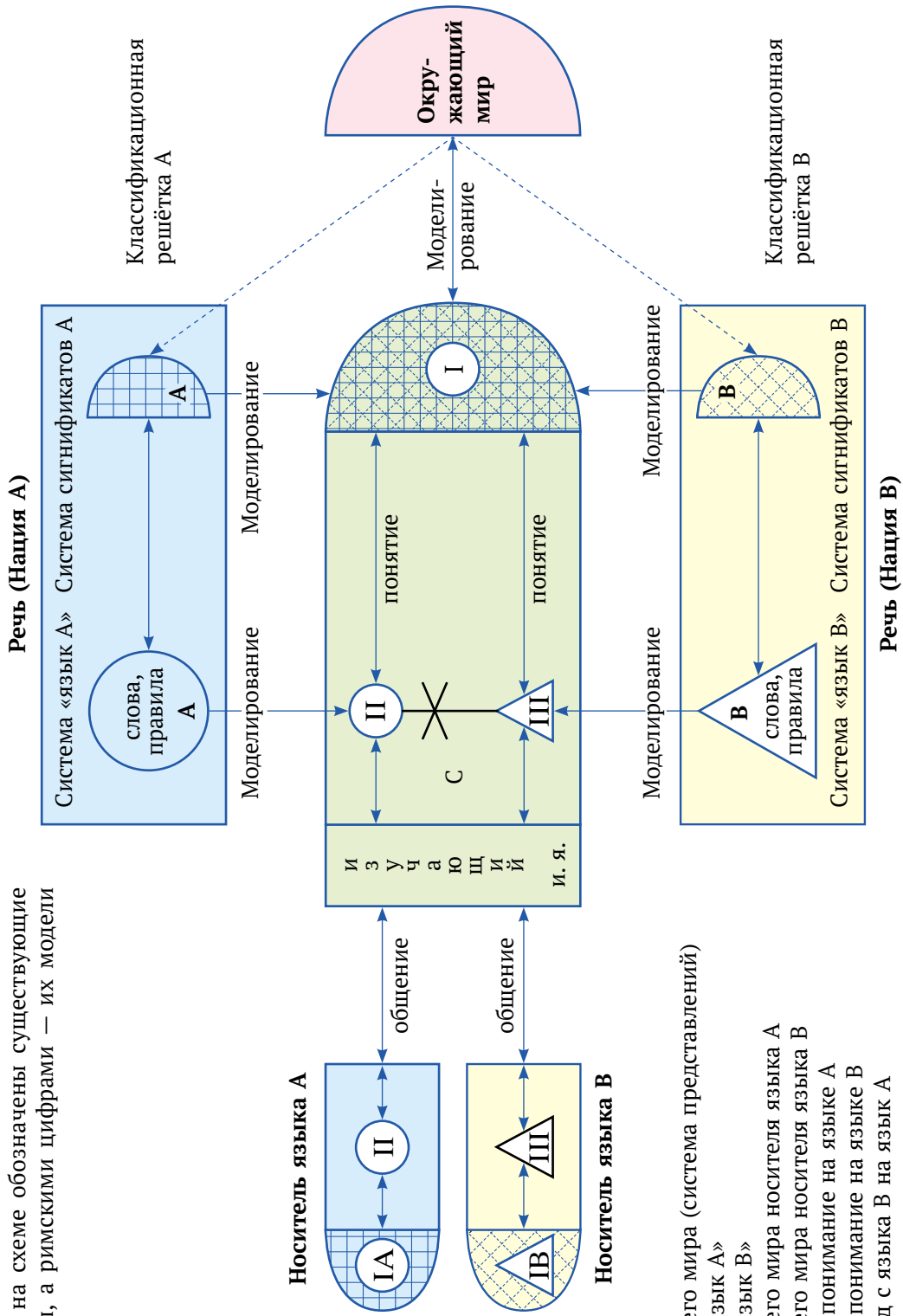
■ ОДИНАКОВО МЫСЛИМ, ПО-РАЗНОМУ КЛАССИФИЦИРУЕМ

Наш мозг моделирует окружающий мир как систему представлений. Как это происходит в речевой деятельности на родном языке? Что происходит в вашем сознании, когда вы понимаете нечто прочитанное или услышанное? Вы представляете себе то, о чём идёт речь. Что происходит прежде, чем вы можете сказать что-либо? Вы также представляете себе то, что хотите сказать. В обоих случаях человек оперирует **обобщёнными представлениями**, содержащими наиболее существенные отличительные признаки предмета или явления. Время существования таких представлений в сознании минимально. У человека, владеющего языком, соотнесение слова с обобщённым представлением происходит на подсознательном уровне так, что он этого не замечает.

Рассмотрите внимательно схему 1.

Схема 1. Отражение окружающего мира в сознании изучающего иностранный язык

Латинскими буквами на схеме обозначены существующие вне человека системы, а римскими цифрами — их модели в сознании человека



- I. Модель окружающего мира (система представлений)
- II. Модель системы «язык А»
- III. Модель системы «язык В»
- IA. Модель окружающего мира носителя языка А
- IB. Модель окружающего мира носителя языка В
- Путь А — говорение и понимание на языке А
- Путь В — говорение и понимание на языке В
- Путь III-I-II — перевод с языка В на язык А
- Путь С — по законам психологии невозможен

Цифрой I обозначена модель окружающего мира, в центре (цифры II и III) — схематическое изображение подсистем, взаимодействующих в вашем сознании при изучении иностранного языка. Язык системен так же, как и окружающий мир, поскольку слова называют элементы системы «окружающий мир» и передают отношения между ними. Элементами системы «язык» являются слова и правила, они упорядочены в подсистемы и микросистемы.

Однако слово обозначает не каждый отдельный предмет, а все однотипные предметы, которые сгруппированы в представлении нации по признакам подобия. Стало быть, между системой «язык» и системой «окружающий мир» есть ещё одна система. Я дала ей название **классификационная решётка**. Введение этого понятия помогает рассудить тех, кто считает, что представители разных наций мыслят одинаково, и тех, кто считает, что это происходит по-разному.

В процессе мышления люди анализируют явления, находят в них общее и на этой основе объединяют их в группы. То общее, что представители одной нации находят между разными явлениями, в психолингвистике принято называть сигнификатом. Сигнификат — это ячейка системы «классификационная решётка», куда укладываются разные представления, между которыми данной нацией найдено что-то общее.

Сигнификат — это обобщённое представление, возникающее в сознании каждого носителя данного языка на подсознательном уровне в ответ на употреблённое слово.

Сигнификатов столько же, сколько корней слов, суффиксов и приставок, но их значительно меньше, чем представлений. Причём у каждой нации результаты объединения предметов и явлений в группы могут сильно отличаться.

Рассмотрим для примера слово коса. Мы знаем, что в русском языке это: 1) инструмент; 2) причёска у девицы; 3) продолговатый участок суши, выдающийся в море. Производные от этого корня связаны как с косьбой (покос, косить), так и с косою направленностью (откос, скос, косить глазами). Как объяснить это всё иностранцу? Для него в этом нет логики, он не усматривает между этими явлениями ничего общего. Так, коса-инструмент по-немецки — Sense, коса девичья — Zopf, а коса в море — Landzunge. При этом последнее слово попадает в одну классификационную ячейку со словом Zunge — язык (во рту). Язык как средство общения называется словом Sprache и образует гнездо с такими словами как sprechen — говорить, Gespräch — разговор.

Таким образом, в системе «язык» словам соответствуют ячейки в системе «классификационная решётка». Каждой ячейке в решётке соответствует свой корень слова. Как вы только что видели, в эти ячейки в разных языках объединяются совершенно разные слова, поскольку основой для их объеди-

нения служат разные признаки, вычлененные в явлениях носителями языка. В русском языке в одну ячейку попало всё, имеющее не прямое, скошенное направление, а для немцев этот признак оказывается не очевидным и они употребляют три слова вместо одного.

Вот и получается, что прежде чем произнести слово, нужно «уложить» возникшее у вас представление именно в ту ячейку, в которую его укладывают те, чей язык вы изучаете. Тогда вы будете называть всё, что вас окружает, именно так, как это делает носитель языка. Это и называется **беспереводным владением языком**, исключающим родной язык из процесса поиска слова для обозначения возникшего у вас представления.

Ещё один пример, чтобы это стало совершенно ясно.

*Немецкое слово *stechen* имеет, в частности, следующие значения: 1) уколоть (палец иголкой); 2) ужалить (о пчеле); 3) зарезать (свинью); 4) гравировать; 5) вышивать; 6) бить (в карточной игре). Что же это, шесть разных слов или одно? Конечно, одно! В процессе развития языка у него появлялись новые значения для обозначения новых, появившихся в окружающем мире, действий. Как отбирались эти действия? По признаку схожести. В чём же они похожи друг на друга? В том, что действие совершается длинным острым предметом. И только в карточной игре карта не колет, но здесь абстрагировано качество действия: его «смертоносность». Именно такой сигнификат, как «действие колющее, неприятное, смертоносное» и соответствует в сознании носителя немецкого языка слову *stechen*.*



Найдите общее между явлениями и предметами, называемыми одним словом, и вы овладеете новым сигнификатом.

Чтобы русский человек мог владеть словом как немец, он должен сформировать новую ячейку в своей классификационной решётке, то есть сориентировать её на новую, формируемую в сознании подсистему «иностраный язык». Но классификационная решётка родного языка чрезвычайно властна. Даже человеку, свободно владеющему иностранным языком, свойственно объединение представлений в группы, типичные для его нации.

*Однажды в переводе на немецкий язык книги А. Волкова «Волшебник Изумрудного города» я увидела, что русский переводчик употребил слово *Bisse* для обозначения укуса «смертельно опасных чёрных пчёл». Я была очень удивлена,*

■ РАБОТА С ФОНЕТИЧЕСКИМИ ЛИСТАМИ

УСТАНОВОЧНАЯ ИНСТРУКЦИЯ

- 1** Возьмите длинный лист и разбейте его на столько колонок, сколько звуков вы решили потренировать (выбирайте сначала самые трудные для вас звуки, в следующем учебном тексте займётесь другими звуками). Над каждой колонкой напишите интересующий вас звук в его транскрипции, а также все возможные его буквенные обозначения. Для этого воспользуйтесь таблицей «от звука к букве», имеющейся в разделе «фонетика», в каждой грамматике.
- 2** Читая учебный текст, выписывайте слова с интересующими вас звуками в соответствующую колонку, подчёркивая тренируемые буквосочетания. Если слово встретится несколько раз в разных формах, выпишите в столбик все формы.
- 3** Выписывайте не только отдельные слова, но и их группы в таком, например, виде:
предлог + артикль + существительное.
- 4** Закончив работу по выписыванию слов, начните тренироваться в их правильном произношении. Перед чтением первой колонки найдите в разделе «фонетика» материал о произношении данного звука, изучите его и дополните колонку приведёнными там примерами.
- 5** Прочитайте несколько раз вслух первую колонку, следя за произношением тренируемого звука. Так же проработайте все остальные колонки.
- 6** Если вы сомневаетесь в том, какой именно звук произносится в данном слове, обратитесь к словарю, дающему транскрипцию.
- 7** В фонетический лист слова следует записывать не в транскрипции, поскольку это упражнение направлено на соотнесение звука с буквой. Таким образом вы сформируете у себя орфографические навыки и навык беглого чтения.
- 8** Желательно звук, который нужно тренировать, подчёркивать или выделять жирным шрифтом, если печатаете на компьютере.
- 9** Прежде чем самостоятельно тренироваться в чтении слов, воспользуйтесь Интернет-словарями, озвучивающими введённое слово.

Теперь познакомьтесь с примерами фонетических листов к учебному тексту, составленному по лексической карте «Мир вокруг нас» (стр. 87).



Учебный текст

The world around us

To begin with, we distinguish two forms of matter's existence, they are time and space.

In time and space one can distinguish natural phenomena, processes and objects. We are surrounded by different kinds of objects. Objects are divided into two big parts: natural and non-natural ones. Natural objects include living creatures, human beings (people) and animals, and the some of nature: plants, minerals and so on.

Nature includes land, water and air. Mountains, valleys, forests (woods), fields, meadows, deserts, banks (of lakes, canals, rivers), seacoasts, beaches, islands and peninsulas — all that belong to dry land. Springs, brooks, rivers, ponds, lakes, canals, seas, bays, gulfs and oceans belong to water.

The Earth is surrounded by its atmosphere, in which living beings exist. The atmosphere presents the mixture of gases, called «the air».

The Sun, the Moon and the stars shine in the sky. There is always some water in the air which is converted into clouds, rain, fog, snow and hail. The Sun, the Moon, the Earth and the stars are space of objects.

On the surface of our planet there are cities, towns and villages. There are industrial enterprises in the cities. They are plants and factories.

People who work in industry are workers, engineers, scientists. There are farms and agricultural enterprises in the village area.

You can see buildings, lanes, streets, avenues, squares, parks, bridges, railway stations, airports, harbours in the cities. A city can stand on the bank of a river or by sea.

Buildings can be used for living, offices, kindergartens, schools, colleges, research institutes, hospitals, libraries, museums, theatres, cinemas and concert halls.

Таблица 8. Фонетический лист к английскому тексту

[w]	[e]	[ð]
<p>we one wood water which work</p>	<p>Earth theatre</p>	<p>they other that there the</p>
[z] на конце слова после гласной	[ŋ]	[ɔ:]
<p>meadow – meadows river – rivers sea – seas office – offices peninsula – peninsulas worker – workers</p>	<p>distinguish being belong spring living building</p>	<p>forms always water hall port shores call</p>
[æ]	[ɑ:]	[ə:]
<p>natural land canal bank inhabited planet atmosphere gases factories agricultural avenue stand valley</p>	<p>part star farm park harbour kindergarten plant</p>	<p>Earth converted surface work research worker</p>
	[ɛə]	

**Tout ce qui nous entoure**

Tout ce qui nous entoure est matériel. La matière existe sous deux formes : le temps et l'étendue. Nous sommes entourés de millions de choses. Les choses se divisent en objets animés et objets inanimés. Les objets animés ou êtres animés se divisent, à leur tour, en trois groupes : les plantes, les gens, les animaux. Les objets inanimés se divisent en objets naturels et objets fabriqués. Les objets naturels, les animaux, les gens et les plantes se rapportent à la notion de la Nature. La Terre appartient aussi à cette notion. Sur la Terre il existe trois milieux d'habitat : la terre ferme, l'eau, l'air, etc.

Таблица 9. Фонетический лист к французскому тексту

[â]	[y]	[õ]	[œ]
entouré étendue plante en gens	nature étendue naturel sur	notion	leur
[u]	[o]	[ø]	[e]
entouré sous tour group nous	eau chose animaux aussi	deux milieu	étendue entourés fabriqué animé

**Alles um uns herum**

Alles um uns herum ist materiell. Die Materie hat zwei Existenzformen: die Zeit und den Raum.

Um uns herum sind Milliarden Dinge. Wir unterteilen die Dinge in Lebewesen und Gegenstände. Die Lebewesen unterteilen wir in 3 Gruppen: Menschen, Tiere und Pflanzen. Die Gegenstände unterteilen wir in natürliche und vom Menschen erzeugte. Die vom Menschen erzeugten Gegenstände heißen Erzeugnisse. Die Erzeugnisse sind in der Industrie und in der Landwirtschaft zu finden.

Таблица 10. Фонетический лист к немецкому тексту

He смягчайте согласные	[a:]	[e:]	[u:]	[o:]	[i:]	[aʊ]
die Materie – materiell Gegenstände Lebewesen	Materie Natur	Gegenstände Lebewesen Erde Medien	zur Natur	also	wir Tier – Tiere gibt es	Raum auch auf auf der Erde
[ø:]	[a]	[ɛ]	[ʊ]	[ɔ]	[ɪ]	[ə]
gehören	alles hat also Pflanze – Pflanzen	Existenz Prozesse Mensch gibt es erzeugen – erzeugte – erzeugt	unter- teilen um uns herum unter- scheiden Luft	formen von	ist zwischen Ding – Dinge	erzeugen Prozesse Dinge Lebewesen Pflanzen

Аналогичный фонетический лист нужно составить для согласных звуков, расписав те же слова и новые в зависимости от имеющихся в них согласных.

■ Задания на соотнесение звука с буквой

Это следующая ступенька к становлению системы речевых механизмов. Она необходима для развития беглости чтения и возникновения орфографических навыков. **Беглость чтения** – необходимое и основное условие для понимания содержания читаемого. Она **возникает тогда, когда человек** научается читать слово не по буквам или слогам, а **узнаёт по нескольким наиболее характерным буквам «контур» слова**, как узнаёт лицо своего знакомого.

Для достижения беглости чтения делайте следующее:

1. Выпишите из учебного текста все новые слова в исходных формах (для существительного – именительный падеж, для глагола – неопределённая форма, для прилагательного или наречия – положительная степень).

2. Пока пишете слово, произносите его несколько раз вслух, обращая внимание на его правописание.



3. Обведите слово по контуру и постарайтесь контур запомнить*.

Microsoft

■ Задание на развитие навыка беглого чтения с правильной интонацией

Итак, вы уже разбили учебный текст на синтагмы, расставили паузы, уже научились бегло и правильно читать отдельные слова и целые синтагмы. Теперь ваша задача — научиться с правильной интонацией и без запинок прочитать целое предложение. Здесь советую прибегнуть к тому же приёму, которым пользуются музыканты, разучивая новую мелодию: **упорно повторять трудный фрагмент до правильного звучания**. Те предложения, которые не удастся сразу прочитать без запинок и с правильной интонацией, произносите вслух до тех пор, пока сможете прочитать предложение «на одном дыхании».



Задание необходимо выполнять независимо от того, ставите ли вы перед собой задачу овладения навыками устной речи. Иначе вы не сможете извлекать информацию из текста, т. к. слишком медленная дешифровка иностранных букв не позволит понимать содержание.

Установки при чтении

Слушайте звучание произносимого текста. Вспоминайте образец (речь вашего иностранного друга или преподавателя, прослушанную аудиозапись).

* Этот приём, как очень эффективный, рекомендовала своим аспирантам диссертант Г. А. Макашова, для того, чтобы научить их бегло читать английские тексты.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Вступление</i>	3
Кому и чем эта книга может помочь?	3
Что же в этой книге особенного?	3

Часть I. Психологические аспекты и системный подход в изучении иностранного языка

Чётко формулируйте цель	5
Следуйте правильным установкам	6
Формируйте ассоциативные связи	7
Одинаково мыслим, по-разному классифицируем	10
Смотрите в корень слова	14
Не заучивайте слова механически	16
Усвойте законы общей теории систем	20
Формируйте систему речевых механизмов	25
Техники работы над заданиями по иностранному языку	33

Часть II. Организация самостоятельной работы по изучению лексики и грамматики

Установочная беседа	38
Система работы над учебным текстом	40
■ Последовательность работы	41
■ Задания на имитацию	42
Формирование механизма контроля допускаемых ошибок	43
Работа с фонетическими листами	47
■ Установочная инструкция	47
■ Задания на соотнесение звука с буквой	51
■ Задание на развитие навыка беглого чтения с правильной интонацией	52
■ Задания для освоения морфологии	53
■ Установочная инструкция	54

■ Задание на опознание морфологических моделей и их соотнесение с представлением	55
Моделирование лексической подсистемы	57
Техника работы по созданию в сознании семантического кодового дерева...	58
Техника работы над корневыми словами	62
■ Установочная инструкция по работе над корневым словом	69
■ Установочная инструкция по работе с готовой карточкой корневого слова	71
Работа над словообразовательной моделью	72
■ Установочная инструкция по формированию словообразовательной модели	73
Чтение учебного текста	76
■ Установочная инструкция по чтению текста вслед за диктором.....	77
Заучивание текстов наизусть.....	78
■ Использование кроков для фиксации текстов	78
■ Установочная инструкция по заучиванию текстов наизусть.....	84
Система работы над оригинальным текстом.....	86
■ Работа с лексическими картами.....	86
■ Установочная инструкция по работе с лексическими картами	93
Чтение романа с опорой на литературный перевод.....	95
■ Установочная инструкция по чтению романа с опорой на литературный перевод.....	96
Освоение синтаксических моделей	98
■ Установочная инструкция по систематизации синтаксических моделей.....	99
Чтение оригинальной художественной литературы	104
Переход к чтению литературы по специальности	105

Часть III. Система работы по развитию навыков устной речи

Установочная беседа	107
Работа над монологическим высказыванием.....	110
■ Порядок слов в английском языке	111
■ Алгоритм порождения утвердительного и отрицательного высказывания.....	116
■ Порядок слов во французском языке	130

■ Алгоритм порождения утвердительного и отрицательного предложения	135
■ Порядок слов в немецком языке	138
■ Алгоритм построения утвердительного предложения.....	143
■ Установочная инструкция по выполнению обратного перевода	148
■ Установочная инструкция по использованию лото для перехода к свободному говорению	149
■ Установочная инструкция по беспереводному восприятию текста на слух.....	151
Особенности бытового общения	152
■ Установочная инструкция по работе с речевыми штампами	153
■ Игра «Пасьянс из речевых штампов»	156
■ Установочная инструкция по разучиванию песен.....	157

Часть IV. Возрастные особенности изучения иностранного языка детьми

Установочная беседа	159
Обучение ребёнка чтению	162
■ Игра к теме «Степени сравнения прилагательных»	168
■ Игры к теме «Притяжательные прилагательные и местоимения» ...	169
■ Игра к теме «Личные и притяжательные местоимения»	171
<i>Заключение</i>	173
<i>Приложение 1. Семантическая классификация наиболее употребительных корневых слов английского языка.....</i>	<i>174</i>
<i>Приложение 2. Семантическая классификация наиболее употребительных корневых слов французского языка</i>	<i>179</i>
<i>Приложение 3. Семантическая классификация наиболее употребительных корневых слов немецкого языка</i>	<i>183</i>